

HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Autor bakalářské práce: Radim Růžička

Název práce: Srovnání anglických a českých idiomatických spojení vyjadřujících kauzace

Vedoucí bakalářské práce: Szcześniak Konrad, DR HAB

Oponent bakalářské práce: Mgr. Petra Charvátová

(hodnocení: zvolenou kategorií hodnocení označte x)

1. Problémová oblast (záměr práce)	ano	jen částečně	ne
Problémová oblast závěrečné práce je stanovena v souladu s aktuálními vědeckými poznatky v dané oblasti	x		

2. Cíle práce	ano	jen částečně	ne
Cíle práce jsou formulovány jasně a konkrétně	x		
Cíle práce jsou formulovány v souladu se stanovenou problémovou oblastí.	x		
Cíle odpovídají struktuře závěrečné práce	x		
Stanovené cíle byly naplněny		x	

3. Teoretická východiska práce	ano	jen částečně	ne
V práci jsou rozpracovány klíčové kategorie, které zakládají její teoretický rámec.	x		
Téma je náročné na zpracování teoretických poznatků		x	
Autor pracuje s aktuální odbornou literaturou a zdroji	x		
Autor provádí analýzu a hodnocení aktuálního stavu zkoumání v dané oblasti a vyvozuje závěry pro praktickou část práce		x	
Použité zdroje a prameny korespondují s tematickým zaměřením práce	x		
Práce vychází z primárních zdrojů	x		

4. Praktická část práce	ano	jen částečně	ne
Autor volí adekvátní metody a postupy s ohledem na tematické zaměření práce			
Autor správně používá metody a postupy sběru a zpracování empirických dat			
Autor vyvozuje platnost závěrů s ohledem na zjištěné údaje			
Praktická část práce je náročná na zpracování empirických dat			

5. Formální náležitosti	ano	jen částečně	ne
Práce je logicky uspořádána			x
Práce má přiměřenou stylistickou úroveň		x	
Odkazy a citace jsou v souladu s platnou citační normou		x	
Práce má vhodnou grafickou úpravu (úprava textu, grafů, tabulek, příloh atd.)		x	

6. Hodnotící kategorie specifické pro obor	ano	jen částečně	ne
Jazyková správnost		x	

7. Připomínky a otázky k obhajobě:

The thesis attempts to study translation of causative idioms in English and Czech, however, it shows a range of content and formal issues; the most serious of which are listed below.

- The style of referring to secondary literature is highly problematic and dubious as it is not clearly indicated which parts of the text are direct citations, which are paraphrases and what is author's own text. Large chunks are most likely direct or truncated citations from secondary literature, albeit not correctly marked as citations, without author's commentary (p. 12, 14 and 17-18).
- A third of the thesis (p.15 – 22) is written in bullet points and not as a continuous text which reads as a collection of notes not a finished manuscript. Moreover, the ordering of individual sections seems random.
- Most sections are compiled from a single source of secondary literature, not synthesized from multiple sources.
- In the analytical part comparing English and Czech translations of selected idioms, none of the concepts from the general descriptive portion of the thesis are applied (e.g. the functional categorization, p. 19-22).
- The selection of several idioms which should be guided by their ability to express causations is questionable (*burst open*, *open doors*).
- Considering that idiomaticity should be at the heart of the project, many of the Czech translations of the selected idioms are highly problematic, translated literally and border on ungrammaticality. (e.g. p. 24, *Nemilosdný diktátor byl zodpovědný za lití krve mnoha nevinných civilistů.*; p. 26, *We need to kick-start the marketing campaign to generate more sales.* is translated as *Musíme nakopnout marketingovou kampaň, abychom vygenerovali více prodeje.*)

Formal issues comprise:

- the text is plagued with numerous typos and typographic errors which show lack of proofreading and editing
- the data (example sentences) are likewise not sequentially numbered and are presented inconsistently
- metalanguage describing the discussed data is not consistently italicized or otherwise marked
- chapters and sections are not numbered
- the format of the bibliography is inconsistent

Given the serious nature of these issues and especially the careless style of referencing bordering on plagiarism, the thesis is recommended for defence very reluctantly. The author should be able to demonstrate during the defence that the passages specified in the first bullet point are his own text.

Questions:

1. What is the distinction between pure and literal idioms (p. 17)? The reference is missing, whose categorization is it based on?
2. On p. 7, you imply that argument structure is a concept uniquely utilized by constructivists. However, generative approaches have a very rich tradition in this area. Can you compare in what way constructivists differ from generativist when it comes to the role of argument structure in the theories?
3. In Table 1 on p. 9 you list constructions which are supposedly "unusual cross-linguistically". Chose one of the latter four and explain this unusuality.
4. How did you select the idioms that you analyze (p. 23-30)? You claim in the abstract that a corpus-based approach was employed; in what way?
5. Explain your reasoning for categorizing *burst open* and *open doors* as causative constructions.
6. You claim that the expression *uložit někoho ke spánku* has idiomatic meaning similarly to the English idiom *put someone to sleep*. Can you provide examples of such usage?
7. Did you find any generalizations about causative idioms and their translation from the your set of selected ones?

Závěr:

Práce je ~~není~~ doporučena k obhajobě.

Navržený klasifikační stupeň: E-F

V Olomouci dne 30. 8. 2023

Mgr. Petra Charvátová
oponent bakalářské práce